

Dansk udgave

## Meddelelser og oplysninger

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	<b>I Meddelelser</b>	
	<b>Kommissionen</b>	
90/C 319/01	Ecu .....	1
90/C 319/02	Resumé af publicerede udbud, offentliggjort i <i>Supplement til De Europæiske Fællesskabers Tidende</i> , der finansieres af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab (EØF) under Den Europæiske Udviklingsfond (EUF) eller under De Europæiske Fællesskabers budget (ugen fra 11. til 15. december 1990) .....	2
90/C 319/03	Listen over virksomheder i Schweiz, der er godkendt til indførsel af fersk kød til Fællesskabet .....	3
	<b>Domstolen</b>	
	DOMSTOLEN	
90/C 319/04	Domstolens dom af 27. november 1990 i sag C-39/88, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Irland ( <i>Pligt til at meddele oplysninger på fiskeriområdet</i> ) ..	4
90/C 319/05	Domstolens dom af 27. november 1990 i sag C-67/88, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Italienske Republik ( <i>Foranstaltning med tilsvarende virkning — forpligtelse til at tilsætte kromatisk reagerende sesamolie til visse spisefødestoffer</i> ) .....	4
90/C 319/06	Domstolens dom af 27. november 1990 i sag C-200/88, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Hellske Republik ( <i>Pligt til at meddele oplysninger på fiskeriområdet</i> ) .....	5
90/C 319/07	Domstolens dom af 27. november 1990 i sag C-209/88, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Italienske Republik ( <i>Pligt til at meddele oplysninger på fiskeriområdet</i> ) .....	5
90/C 319/08	Domstolens dom af 29. november 1990 i sag C-182/89, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Franske Republik ( <i>Indførsel af pelse fra katte af rovdyrfamilien hidrørende fra Bolivien — anvendelse af Washington-konventionen inden for Fællesskabet</i> ) .....	6

<u>Informationsnummer</u>	Indhold (fortsat)	Side
90/C 319/09	Sag C-328/90: Sag anlagt den 23. oktober 1990 af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Helleniske Republik . . . . .	6
90/C 319/10	Sag C-344/90: Sag anlagt den 21. november 1990 af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Franske Republik . . . . .	7
DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS RET I FØRSTE INSTANS		
90/C 319/11	Sag T-48/90: Sag anlagt den 15. november 1990 af Bruno Giordani mod Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber . . . . .	7
<hr/>		
II <i>Forberedende retsakter</i>		
<b>Kommissionen</b>		
90/C 319/12	Ændring til forslag til Rådets direktiv om forebyggende foranstaltninger mod anvendelse af det finansielle system til renavskning af penge . . . . .	9
<hr/>		
III <i>Oplysninger</i>		
<b>Kommissionen</b>		
90/C 319/13	Meddelelse om udbud vedrørende en informationskampagne om Fællesskabets regionalpolitik . . . . .	15
90/C 319/14	Indkaldelse af bud vedrørende opgaver i forbindelse med udarbejdelse og distribution af brochurer med beskrivelser af videnskabelige og tekniske publikationer fra Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber . . . . .	17

## I

(Meddelelser)

## KOMMISSIONEN

ECU (\*)

18. december 1990

(90/C 319/01)

Modværdien i national valuta:

Belgiske og luxembourgske francs	42,2276	Portugisiske escudos	180,755
Tyske mark	2,04061	US-dollars	1,37092
Nederlandske gylde	2,30177	Schweizerfrancs	1,74449
Pund sterling	0,709767	Svenske kroner	7,68398
Danske kroner	7,88688	Norske kroner	8,01506
Franske francs	6,94780	Canadiske dollars	1,58834
Italienske lire	1541,73	Østrigske schilling	14,3590
Irse pund	0,766860	Finske mark	4,93530
Græske drakmer	213,150	Yen	182,332
Spanske pesetas	130,484	Australske dollars	1,78737
		Newzealandske dollars	2,32556

Kommissionen har oprettet en fjernskriver med automatisk svar, som på ethvert fjernskriveropkald videregiver omregningskursen i de vigtigste valutaer. Denne fjernskriver er i funktion dagligt fra kl. 15.30 til kl. 13.00 den følgende dag.

Brugeren bør anvende følgende fremgangsmåde:

- kald fjernskriver nr. 23789 i Bruxelles
- angiv eget kendeord
- skriv koden »cccc«, som udløser det automatiske svar og medfører en udskrift af omregningskurserne for ecu over fjernskriveren
- afbryd ikke forbindelsen, inden meddelelsen er afsluttet, angivet ved tegnene »ffff«.

*Note:* Kommissionen har også en automatisk fjernskriver (nr. 21791), som dagligt giver oplysninger om beregningen af de monetære udligningsbeløb i forbindelse med anvendelsen af den fælles landbrugs-politik.

(\*) Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 (EFT nr. L 379 af 30. 12. 1978, s. 1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 (EFT nr. L 189 af 4. 7. 1989, s. 1).

Rådets afgørelse 80/1184/EØF af 18. december 1980 (Lomé-konventionen) (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 34).

Kommissionens beslutning nr. 3334/80/EKSF af 19. december 1980 (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 27).

Finansforordningen af 16. december 1980 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 23).

Rådets forordning (EØF) nr. 3308/80 af 16. december 1980 (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 1).

Beslutning truffet af Den Europæiske Investeringsbanks Styrelsesråd den 13. maj 1981 (EFT nr. L 311 af 30. 10. 1981, s. 1).

**Resumé af publicerede udbud, offentliggjort i *Supplement til De Europæiske Fællesskabers Tidende*, der finansieres af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab (EØF) under Den Europæiske Udviklingsfond (EUF) eller under De Europæiske Fællesskabers budget**

(ugen fra 11. til 15. december 1990)

(90/C 319/02)

Nummer for internationalt udbud	Nummer og dato i <i>Supplement til De Europæiske Fællesskabers Tidende</i>	Land	Vedrørende	Sidste dag for tilbud
3311	S 243 af 11. 12. 1990	Tanzania	TZ-Dar es Salaam: Diverse leverancer	5. 2. 1991
3312	S 243 af 11. 12. 1990	Tanzania	TZ-Dar es Salaam: Diverse leverancer	5. 2. 1991
3313	S 243 af 11. 12. 1990	Tanzania	TZ-Dar es Salaam: Diverse leverancer	5. 2. 1991
PHR/90/ 068/040/ 002/1	S 244 af 12. 12. 1990	Bulgarien	BG-Sofia: Diverse leverancer	23. 1. 1991
3298	S 244 af 12. 12. 1990	Benin	BJ-Cotonou: Modernisering af bygninger	29. 3. 1991
3354	S 246 af 14. 12. 1990	Etiopien	ET-Addis Ababa: Urea	18. 1. 1991
3353	S 246 af 14. 12. 1990	Etiopien	ET-Addis Ababa: D. A. P.	18. 1. 1991

**Listen over virksomheder i Schweiz, der er godkendt til indførsel af fersk kød til Fællesskabet**  
(90/C 319/03)

*Kommissionens beslutning C(90) 2600 af 10. december 1990*

(Rådets direktiv 72/462/EØF, artikel 4, stk. 1)

Aut. nr.	Virksomhed/Adresse	Kategori (*)							
		S	K	F	O	F/G	SV	H	SB
101	Städtischer Schlachthof, 8004 Zürich	x			x		x		T
102	Städtischer Schlachthof, 3014 Bern	x			x		x		T (*)
103	Städtischer Schlachthof, Basel	x			x		x		T
107	Städtischer Schlachthof, St. Gallen	x			x		x		(*)
115	Gustav Spieß, 9442 Berneck	x	x		x		x		TF
121	Gehrig AG, 4710 Klus	x	x		x		x		TF
155	Frischfleisch AG, 6210 Sursee	x	x		x		x		(*)
228	Ernst Sutter AG, 9202 Gossau		x		x		x		(*) (*)
279	Bahnhof-Kühlhaus AG, 4002 Basel			x					(*) (*)
282	TKL AG, 4623 Neuendorf			x					(*)
283	Frigo St. Johann, 4056 Basel			x					(*)
291	Kühlhaus Neuhof AG, 9202 Gossau			x					(*) TF
297	Tiefkühlhaus AG, 8865 Bilten			x					(*) TF
298	Bahnhof-Kühlhaus AG, 4313 Möhlin			x					(*)

(\*) S: Slagtehuus

K: Kødopsæringsvirksomhed

F: Frysehuus

O: Oksekød

F/G: Fårekød/gedekød

SV: Svinekød

H: Kød fra hovdyr

SB: Særlige bemærkninger

(\*) Udelukkende frosset, emballeret kød.

(\*) Udelukkende emballeret kød, som har været underkastet en frysebehandling som fastsat i artikel 3 i direktiv 77/96/EØF.

(\*) Det er kun tilladt at indføre fersk kød til Fællesskabets område indtil den 31. maj 1991.

(\*) Slagteaffald udelukket.

T, TF: De virksomheder, ud for hvilke der er anført T eller TF, bemyndiges til i henhold til artikel 4 i direktiv 77/96/EØF at foretage følgende:

— trikinundersøgelse som fastsat i artikel 2 i nævnte direktiv (T)

— frysebehandling som fastsat i artikel 3 i samme direktiv (TF).

## DOMSTOLEN

## DOMSTOLEN

## DOMSTOLENS DOM

af 27. november 1990

i sag C-39/88, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Irland <sup>(1)</sup>*(Pligt til at meddele oplysninger på fiskeriområdet)*

(90/C 319/04)

*(Processprog: engelsk)**(Foreløbig oversættelse. Den endelige oversættelse vil blive offentliggjort i Samling af Afgørelser)*

I sag C-39/88, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (befuldmægtiget P. Oliver) mod Irland (befuldmægtiget L. J. Dockery), angående en påstand om, at det statueres, at Irland — ved ikke at meddele visse prisoplysninger vedrørende markedet for fiskerivarer — har tilsidesat sine forpligtelser i henhold til artikel 11 i Rådets forordning (EØF) nr. 3796/81 om den fælles markedsordning for fiskerivarer, og artiklerne 1 og 2 i Kommissionens forordning (EØF) nr. 3598/83 om meddelelse af noteringerne for fiskerivarer og om opstilling af listen over repræsentative markeder og havne, har Domstolen, sammensat af præsidenten O. Due, afdelingsformændene G. F. Mancini, T. F. O'Higgins, G. C. Rodríguez Iglesias og M. Díez de Velasco, dommerne C. N. Kakouris, R. Joliet, F. A. Schockweiler og P. J. G. Kapteyn, generaladvokat J. Mischo og ekspeditionssekretær H. A. Rühl som justitssekretær, den 27. november 1990 afsagt dom, hvis konklusion lyder således:

1. *Irland har — ved ikke at meddele visse prisoplysninger vedrørende markedet for fiskerivarer — tilsidesat sine forpligtelser i henhold til artikel 11, stk. 1, i Rådets forordning (EØF) nr. 3796/81 af 29. december 1981 om den fælles markedsordning for fiskerivarer, og artikel 1 i Kommissionens forordning (EØF) nr. 3598/83 af 20. december 1983 om meddelelse af noteringerne for fiskerivarer og om opstilling af listen over repræsentative markeder og havne.*
2. *I øvrigt frifindes sagsøgte.*
3. *Hver part bærer sine omkostninger.*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 63 af 8. 3. 1988.

## DOMSTOLENS DOM

af 27. november 1990

i sag C-67/88, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Italienske Republik <sup>(1)</sup>*(Foranstaltning med tilsvarende virkning — forpligtelse til at tilsætte kromatisk reagerende sesamolie til visse spisefedstoffer)*

(90/C 319/05)

*(Processprog: italiensk)**(Foreløbig oversættelse. Den endelige oversættelse vil blive offentliggjort i Samling af Afgørelser)*

I sag C-67/88, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (befuldmægtiget: Guido Berardis) mod Den Italienske Republik (befuldmægtigede: professor L. Ferrari Bravo og avvocato dello Stato Ivo Braguglia), angående en påstand om, at det statueres, at Den Italienske Republik har undladt at opfylde sine forpligtelser i medfør af EØF-Traktatens artikel 30 ved at betinge markedsføring af anden vegetabilsk spiseolie end olivenolie samt af margarine, hydrerede spisefedstoffer og andre animalske og vegetabiliske spisefedstoffer end smør og svinefedt, der er indført fra de øvrige medlemsstater, af tilsætning af kromatisk reagerende sesamolie, har Domstolen, sammensat af præsidenten O. Due, afdelingsformændene G. F. Mancini, G. C. Rodríguez Iglesias og M. Díez de Velasco, dommerne C. N. Kakouris, F. A. Schockweiler og P. J. G. Kapteyn, generaladvokat Van Gerven og assisterende justitssekretær J. A. Pompe som justitssekretær, den 27. november 1990 afsagt dom, hvis konklusion lyder således:

1. *Den Italienske Republik har undladt at opfylde sine forpligtelser i henhold til EØF-Traktatens artikel 30 ved at betinge markedsføring af anden vegetabilsk spiseolie end olivenolie samt af margarine, hydrerede spisefedstoffer og andre animalske og vegetabiliske spisefedstoffer end smør og svinefedt, der er indført fra de øvrige medlemsstater, af tilsætning af kromatisk reagerende sesamolie.*
2. *Den Italienske Republik betaler sagens omkostninger.*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 89 af 6. 4. 1988.

## DOMSTOLENS DOM

af 27. november 1990

i sag C-200/88, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Helleniske Republik <sup>(1)</sup>*(Pligt til at meddele oplysninger på fiskeriområdet)*

(90/C 319/06)

*(Processprog: græsk)**(Foreløbig oversættelse. Den endelige oversættelse vil blive offentliggjort i Samling af Afgørelser)*

## DOMSTOLENS DOM

af 27. november 1990

i sag C-209/88, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Italienske Republik <sup>(1)</sup>*(Pligt til at meddele oplysninger på fiskeriområdet)*

(90/C 319/07)

*(Processprog: italiensk)**(Foreløbig oversættelse. Den endelige oversættelse vil blive offentliggjort i Samling af Afgørelser)*

I sag C-200/88, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (befuldmægtiget: D. Gouloussis) mod Den Helleniske Republik (befuldmægtigede: N. Frangakis, I. Galanis-Marangoudakis og I. Laïos), angående en påstand om, at det statueres, at Den Helleniske Republik — ved ikke at fremsende visse oplysninger vedrørende markedet for fiskerivarer inden for de herfor fastsatte frister — har tilsidesat sine forpligtelser i henhold til visse bestemmelser i Rådets forordning (EØF) nr. 3796/81 om den fælles markedsordning for fiskerivarer og i Kommissionens gennemførelsesforordninger (EØF) nr. 3191/82 og (EØF) nr. 3598/83, har Domstolen, sammensat af præsidenten O. Due, afdelingsformændene G. F. Mancini, T. F. O'Higgins, G. C. Rodríguez Iglesias og M. Díez de Velasco, dommerne C. N. Kakouris, R. Joliet, F. A. Schockweiler og P. J. G. Kapteyn, generaladvokat J. Mischo og ekspeditionssekretær H. A. Rühl som justitssekretær, den 27. november 1990 afsagt dom, hvis konklusion lyder således:

1. Den Helleniske Republik har — ved ikke at fremsende visse oplysninger om markedet for fiskerivarer inden for de herfor fastsatte frister — tilsidesat sine forpligtelser i henhold til artikel 11, stk. 1 og 3, artikel 15, stk. 2, og artikel 21, stk. 3, i Rådets forordning (EØF) nr. 3796/81 af 29. december 1981 om den fælles markedsordning for fiskerivarer og artikel 2 i Kommissionens forordning (EØF) nr. 3191/82 af 29. november 1982 om nærmere regler for anvendelse af referenceprisordningen for fiskerivarer samt artiklerne 1 til 3 i Kommissionens forordning (EØF) nr. 3598/83 af 20. december 1983 om meddelelse af noteringerne for fiskerivarer og om opstilling af listen over repræsentative markeder og havne.
2. Den Helleniske Republik betaler sagens omkostninger.

I sag C-209/88, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (befuldmægtiget S. Fabro) mod Den Italienske Republik (befuldmægtigede: professor L. Ferrari Bravo og avvocato dello Stato F. Favara), angående en påstand om, at det statueres, at Den Italienske Republik — ved ikke at meddele visse oplysninger vedrørende markedet for fiskerivarer — har tilsidesat sine forpligtelser i henhold til visse bestemmelser i Rådets forordning (EØF) nr. 3796/81 om den fælles markedsordning for fiskerivarer og i Kommissionens gennemførelsesforordninger (EØF) nr. 3191/82, (EØF) nr. 1501/83, (EØF) nr. 3598/83 og (EØF) nr. 3599/83, har Domstolen, sammensat af præsidenten O. Due, afdelingsformændene G. F. Mancini, T. F. O'Higgins, G. C. Rodríguez Iglesias og M. Díez de Velasco, dommerne C. N. Kakouris, R. Joliet, F. A. Schockweiler og P. J. G. Kapteyn, generaladvokat J. Mischo og ekspeditionssekretær H. A. Rühl som justitssekretær, den 27. november 1990 afsagt dom, hvis konklusion lyder således:

1. Den Italienske Republik har — ved ikke at meddele visse oplysninger om markedet for fiskerivarer — tilsidesat sine forpligtelser i henhold til artikel 9, stk. 4, artikel 11, stk. 1, artikel 15, stk. 2, artikel 17, stk. 2, og artikel 21, stk. 3, i Rådets forordning (EØF) nr. 3796/81 af 29. december 1981 om den fælles markedsordning for fiskerivarer, artikel 2 i Kommissionens forordning (EØF) nr. 3191/82 af 29. november 1982 om nærmere regler for anvendelse af referenceprisordningen for fiskerivarer, artikel 4, i Kommissionens forordning (EØF) nr. 1501/83 af 9. juni 1983 om afsætning af visse fiskerivarer, der har været genstand for markedsregulerende foranstaltninger, artiklerne 1, 3 og 4 i Kommissionens forordning (EØF) nr. 3598/83 af 20. december 1983 om meddelelse af noteringerne for fiskerivarer og om opstilling af listen over repræsentative markeder og havne og artikel 3 i Kommissionens forordning (EØF) nr. 3599/83 af 20. december 1983 om meddelelse af oplysninger vedrørende de tilbagetagelsespriser, som

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 216 af 18. 8. 1988.<sup>(1)</sup> EFT nr. C 226 af 1. 9. 1988.

*anvendes af producentorganisationerne inden for fiskeriet.*

2. *Den Italienske Republik betaler sagens omkostninger.*

### DOMSTOLENS DOM

af 29. november 1990

i sag C-182/89, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Franske Republik <sup>(1)</sup>

*(Indførsel af pelse fra katte af rovdyrfamilien hidrørende fra Bolivien — anvendelse af Washington-konventionen inden for Fællesskabet)*

(90/C 319/08)

*(Processprog: fransk)*

*(Foreløbig oversættelse. Den endelige oversættelse vil blive offentliggjort i Samling af Afgørelser)*

I sag C-182/89, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (befuldmægtigede: Marie Wolfcarius og Thomas van Rijn) mod Den Franske Republik (befuldmægtigede: Edwige Belliard og Marc Giacomini), hvori der er nedlagt påstand om, at det statueres, at Den Franske Republik har tilsidesat sine forpligtelser efter artikel 10, stk. 1, litra b), i Rådets forordning (EØF) nr. 3626/82 af 3. december 1982 om gennemførelse i Fællesskabet af konventionen om international handel med udryddelsestruede vilde dyr og planter <sup>(2)</sup> samt efter Traktatens artikel 5 og 189, idet den har udstedt importtilladelser til pelse fra arterne *Felis Wiedii* og *Felis Geoffroyi* hidrørende fra Bolivien, har Domstolen, sammensat af præsidenten O. Due, afdelingsformændene T. F. O'Higgins, J. C. Moitinho de Almeida og M. Díez de Velasco, dommerne C. N. Kakouris, F. A. Schockweiler, F. Grévisse, M. Zuleeg og P. J. G. Kapteyn, generaladvokat J. Mischo og assisterende justitssekretær J. A. Pompe som justitssekretær, den 29. november 1990 afsagt dom, hvis konklusion lyder således:

1. *Den Franske Republik har tilsidesat sine forpligtelser efter artikel 10, stk. 1, litra b), i Rådets forordning (EØF) nr. 3626/82 af 3. december 1982 om gennemførelse i Fællesskabet af konventionen om international handel med udryddelsestruede vilde dyr og planter, idet den i februar 1986 udstedte tilladelser til import af over 6 000 pelse fra vilde katte af arterne *Felis Geoffroyi* og *Felis Wiedii* hidrørende fra Bolivien.*

2. *Den Franske Republik betaler sagens omkostninger.*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 163 af 30. 6. 1989.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 384 af 31. 12. 1982, s. 1.

Sag anlagt den 23. oktober 1990 af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Helleniske Republik

(Sag C-328/90)

(90/C 319/09)

Ved De Europæiske Fællesskabers Domstol er der den 23. oktober 1990 anlagt sag mod Den Helleniske Republik af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber ved Maria Patakia, Kommissionens Juridiske Tjeneste, som befuldmægtiget, og med valgt adresse i Luxembourg hos Guido Berardis, Kommissionens Juridiske Tjeneste, Centre Wagner, Kirchberg.

Sagsøgeren har nedlagt følgende påstande:

1. Det statueres, at Den Helleniske Republik har undladt at opfylde de forpligtelser, som påhviler den i henhold til EØF-Traktatens artikel 171, idet den ikke har truffet de nødvendige foranstaltninger til opfyldelse af Domstolens dom af 15. marts 1988 i sag 147/86, hvori Domstolen fastslog følgende:

»(1) Den Helleniske Republik har tilsidesat sine forpligtelser efter Traktatens artikel 52 og 59 ved at forbyde de øvrige EF-landes statsborgere at oprette »frontistirion«-skoler, private musik- og danseskoler samt give privatundervisning i hjemmet.

(2) Den Helleniske Republik har tilsidesat sine forpligtelser efter Traktatens artikel 48 ved at forbyde de øvrige EF-landes statsborgere, som allerede har beskæftigelse i Grækenland samt disses familiemedlemmer, at bestride en stilling som leder eller lærer ved »frontistirion«-skolerne og de private musik- og danseskoler, eller ved at begrænse deres adgang hertil«.

og til opfyldelse af Domstolens dom af 14. juli 1988 i sag 38/87, hvori Domstolen fastslog:

»(1) Den Helleniske Republik har ikke overholdt de forpligtelser, der påhviler den i henhold til EØF-Traktatens artikel 52 og 59, idet den har opretholdt bestemmelser, som ikke udtrykkeligt fastslår, at statsborgere i andre medlemsstater har ret til at blive optaget som ordinære medlemmer af Den Græske Teknikerforening, skønt optagelse i denne forening er en betingelse for og letter adgangen til og udøvelsen af erhvervene som arkitekt, civilingeniør og landinspektør i Den Helleniske Republik.«

2. Den Helleniske Republik tilpligtes at betale sagens omkostninger.



*Søgsmålsgrunde og væsentligste argumenter*

Mere end to år efter Domstolens afsigelse af de nævnte domme har Den Helleniske Republik ikke truffet de nødvendige foranstaltninger til at opfylde dommene, hvorfor den har tilsidesat EØF-Traktatens artikel 171.

**Sag anlagt den 21. november 1990 af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Franske Republik**

(Sag C-344/90)

(90/C 319/10)

Ved De Europæiske Fællesskabers Domstol er der den 21. november 1990 anlagt sag mod Den Franske Republik af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber ved Rafael Pellicer, Kommissionens Juridiske Tjeneste, og Hervé Lehman, en fransk tjenestemand, der er stillet til rådighed for Kommissionens Juridiske Tjeneste, som befuldmægtigede og med valgt adresse i Luxembourg hos Guido Berardis, Kommissionens Juridiske Tjeneste, Centre Wagner, Kirchberg.

Sagsøgeren har nedlagt følgende påstande:

1. Det statueres, at Den Franske Republik har tilsidesat de forpligtelser, som påhviler den i henhold til artikel 30 i Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab ved at forbyde import af ost, som er lovligt fremstillet og bragt på markedet i andre medlemsstater, og som der ved fremstillingen er tilsat nitrat inden for de grænser, som er fastsat af internationale videnskabelige kredse (50 mg pr. kg).
2. Den Franske Republik tilpligtes at betale sagens omkostninger.

*Søgsmålsgrunde og væsentligste argumenter*

Den anfægtede franske lovgivning forhindrer indførsel af produkter, som lovligt er fremstillet og bragt på markedet i andre medlemsstater, og udgør derfor en foranstaltning med tilsvarende virkning som kvantitative indførselsrestriktioner som omhandlet i EØF-Traktatens artikel 30, medmindre foranstaltningen er begrundet i hensynet til en bydende nødvendighed såsom beskyttelsen af den offentlige sundhed. Kommissionen er af den opfattelse, at nitrat i ost, hvilket er tilladt i de fleste medlemsstater, er teknologisk nødvendigt og ikke udgør en fare for den offentlige sundhed.

**DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS RET I FØRSTE INSTANS**

**Sag anlagt den 15. november 1990 af Bruno Giordani mod Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber**

(Sag T-48/90)

(90/C 319/11)

Ved De Europæiske Fællesskabers Ret i Første Instans er der den 15. november 1990 anlagt sag mod Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber af Bruno Giordani, ved advokat Giuseppe Marchesini og med valgt adresse i Luxembourg hos advokat Ernest Arendt, 4, avenue Marie-Thérèse.

Sagsøgeren har nedlagt følgende påstande:

- det statueres, at sagsøgeren har krav på indplacering på ottende løntrin i lønklasse A 5 samt på udbetaling af alle de beløb, der skyldes ham i kraft af denne indplacering, fra den dato, der under sagen fastsættes for kravets anerkendelse og med forbehold af det i tredje punkt nedenfor fremsatte krav

- det anerkendes, at den retsstridige forsinkelse af sagsøgerens genindsættelse i tjenesten skal medregnes ved beregningen af hans anciennitet i det omfang, dette er nødvendigt, for at sagsøgeren kan opnå de ham tilkommende pensionsrettigheder

- sagsøgte tilpligtes at udbetale sagsøgeren det beløb, der udgør forskellen mellem det fællesskabsvederlag, han skulle have haft udbetalt i det pågældende tidsrum, og den indtægt, han har erhvervet ved privat virksomhed, og som han fuldt ud kan dokumentere

- subsidiært og med henblik på sagens oplysning bestemmes, at de meddelelser om ledige stillinger i lønklasse A 5 i Kommissionens videnskabelige tjenestegrene fra 1974 til 1986 samt i Kommissionens administration i alt fald fra den 15. oktober 1983 til den 26. maj 1986 skal fremlægges

- det statueres, at sagsøgeren har krav på rente af de beløb, der tilkendes ham ret til, og sagsøgte tilpligtes at afholde sagens omkostninger.

*Søgsmålsgrunde og væsentligste argumenter*

Sagsøgeren har bestridt de begrundelser, der overordentlig generelt er blevet fremført om mangel på ledige stillinger, og mener, at den med over tolv år fra tjenestefrihedsperiodens udløb forsinkede genindsættelse af ham udgør en klar overtrædelse af artikel 40, stk. 4, litra d), i

tjenestemandsvedtægten. Sagsøgeren har desuden anført, at den forsinkede genindsættelse af ham i tjenesten som følge af administrationens retsstridige forhold har forvoldt ham betydelig skade, både for så vidt angår hans karriereforløb som hans erhvervelse af pensionsretigheder på grundlag af anciennitet og mistede lønindtægter, og har påstået Kommissionen dømt til at erstatte ham det tab, han har lidt.

---

## II

(Forberedende retsakter)

## KOMMISSIONEN

**Ændring til forslag til Rådets direktiv om forebyggende foranstaltninger mod anvendelse af det finansielle system til renavskning af penge (\*)**

KOM(90) 593 endelig udg. — SYN 254

(Forelagt af Kommissionen i henhold til EØF-Traktatens, artikel 149, stk. 3, den 30. november 1990)

(90/C 319/12)

(\*) EFT nr. C 106 af 28. 4. 1990, s. 6.

## OPRINDELIGT FORSLAG

## ÆNDRET FORSLAG

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 57, stk. 2, tredje punktum, og

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 57, stk. 2, første og tredje punktum, og

Anden henvisning og resten af præamblen: uændret

1. til 11. betragtning: uændrede

Betragtning 11a

(ny)

for at lette efterforskningen af renavskning af penge skal kredit- og finansieringsinstitutter opbevare fyldestgørende oplysninger om alle transaktioner i skriftlig eller elektronisk form;

12. betragtning: uændret

Betragtning 13

beskyttelse af det finansielle system mod renavskning af penge er en opgave, som ikke kan udføres af retsinstanser og politimyndighederne uden samarbejde med kredit- og finansieringsinstitutterne og deres tilsynsmyndigheder; bankhemmeligheden må hæves i forbindelse med straffesager; en pligt til at indberette suspekte transaktioner er det mest effektive middel til gennemførelse af et sådant samarbejde; der bør være en særlig beskyttelsesklausul, som fritager ansatte og direktører for ansvar for tilsidesættelse af tavshedspligten;

Betragtning 13

beskyttelse af det finansielle system mod renavskning af penge er en opgave, som ikke kan udføres af retsinstanser og politimyndighederne uden samarbejde med kredit- og finansieringsinstitutterne og deres tilsynsmyndigheder; bankhemmeligheden må hæves i forbindelse med straffesager; en pligt til at indberette suspekte transaktioner, som sikrer, at oplysningerne videregives til de nævnte myndigheder, uden at de pågældende kunder advares, er det mest effektive middel til gennemførelse af et sådant samarbejde; der bør være en særlig beskyttelsesklausul, som fritager kredit- og finansieringsinstitutter, deres ansatte og direktører for ansvar for tilsidesættelse af tavshedspligten;

## OPRINDELIGT FORSLAG

## ÆNDRET FORSLAG

## Betragtning 13a

(ny)

de oplysninger, myndighederne modtager i henhold til dette direktiv, må kun udnyttes i efterforskningen af renavskning af penge;

## Betragtning 14: uændret

## Betragtning 14a

(ny)

der bør fastsættes egnede foranstaltninger samt effektive og fyldestgørende sanktioner for overtrædelser af de foranstaltninger, der træffes i henhold til dette direktiv:

## 15. betragtning: uændret

## UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

*Artikel 1*

I dette direktiv forstås ved:

- »*kreditinstitut*«: et foretagende som defineret i artikel 1, første led, i Rådets direktiv 77/780/EØF <sup>(1)</sup>.
- »*finansieringsinstitut*«: et foretagende, som ikke er et kreditinstitut, og hvis hovedaktivitet er at foretage en eller flere af de forretninger, der er opført under punkt 2 til 12 og 14 på listen i bilaget til Rådets direktiv 89/646/EØF <sup>(2)</sup>, samt et forsikringsselskab, der er behørigt godkendt i henhold til enten Rådets direktiv 73/239/EØF <sup>(3)</sup> og 79/267/EØF <sup>(4)</sup>.

## UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

*Artikel 1*

I dette direktiv forstås ved:

- »*kreditinstitut*«: et kreditinstitut som defineret i artikel 1, første led, i Rådets direktiv 77/780/EØF <sup>(1)</sup> og en filial som defineret i nævnte direktivs artikel 1, tredje led, af et kreditinstitut, der har hjemsted uden for EF.
- »*finansieringsinstitut*«: et foretagende, som ikke er et kreditinstitut, og hvis hovedaktivitet er at foretage en eller flere af de forretninger, der er opført under punkt 2 til 12 og 14 på listen i bilaget til Rådets direktiv 89/646/EØF <sup>(2)</sup>, samt et forsikringsselskab, der er behørigt godkendt i henhold til enten Rådets direktiv 73/239/EØF <sup>(3)</sup> og 79/267/EØF <sup>(4)</sup>. Udtrykket omfatter endvidere filialer af finansieringsinstitutter, der har hjemsted uden for EF.

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 322 af 17. 12. 1977, s. 30.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 386 af 30. 12. 1989, s. 1.

<sup>(3)</sup> EFT nr. L 228 af 16. 8. 1973, s. 3.

<sup>(4)</sup> EFT nr. L 63 af 13. 3. 1979, s. 1.

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 322 af 17. 12. 1977, s. 30.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 386 af 30. 12. 1989, s. 1.

<sup>(3)</sup> EFT nr. L 228 af 16. 8. 1973, s. 3.

<sup>(4)</sup> EFT nr. L 63 af 13. 3. 1979, s. 1.

## OPRINDELIGT FORSLAG

## ÆNDRET FORSLAG

- |   |         |
|---|---------|
| <p>— »renvaskning af penge«:</p> <p>— konvertering eller overførsel af formuegoder — vel vidende at de pågældende formuegoder hidrører fra en alvorlig forbrydelse — med det formål at fortie eller tilsløre formuegodernes ulovlige oprindelse eller hjælpe personer, som medvirker til en sådan strafbar handling eller handlinger, til at unddrage sig de retlige konsekvenser heraf, og</p> <p>— fortielse eller tilsløring af beskaffenheden, oprindelsen, lokaliseringen, omsætningskredsløbet, rettigheder til eller ejerforhold med hensyn til formuegoder, vel vidende at de pågældende formuegoder hidrører fra en alvorlig forbrydelse</p> | uændret |
| <p>— »formuegoder«: aktiver af enhver art, hvad enten der er tale om fysiske eller ikke-fysiske genstande, løsøre eller fast ejendom, materielle eller immaterielle aktiver, samt retlige dokumenter eller instrumenter, der tjener som bevis for ejendomsret til sådanne aktiver eller andele heraf</p>  | uændret |
| <p>— »alvorlig forbrydelse«: en forbrydelse af den art, der er anført i artikel 3, stk. 1, litra a) og c), i De Forenede Nationers konvention om bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer, som blev vedtaget den 19. december 1988 i Wien, samt terrorisme og enhver anden i henhold til national lovgivning alvorlig forbrydelse (herunder navnlig organiseret kriminalitet), hvad enten denne står i forbindelse med narkotika eller ej</p>   | uændret |
| <p>— »kompetente myndigheder«: de nationale myndigheder, som i henhold til love eller andre bestemmelser er bemyndiget til at føre tilsyn med kredit- og finansieringsinstitutter.</p>  | uændret |

Artikel 2: uændret

Artikel 3

Medlemsstaterne skal drage omsorg for, at kredit- og finansieringsinstitutter kræver, at kunder — forinden der udføres forretninger eller transaktioner for disse — legitimerer sig, og — såfremt der er tvivl om, hvorvidt kunderne handler på egne vegne — at disse institutter træffer rimelige foranstaltninger til at fastslå identiteten af de personer, på hvis vegne en transaktion udføres eller en konto åbnes.

Artikel 3

1. Medlemsstaterne skal drage omsorg for, at kredit- og finansieringsinstitutter kræver, at kunder — forinden der udføres forretninger eller transaktioner for disse — legitimerer sig, og — såfremt der er tvivl om, hvorvidt kunderne handler på egne vegne — at disse institutter træffer rimelige foranstaltninger til at fastslå identiteten af de personer, på hvis vegne en transaktion udføres eller en konto åbnes.

## OPRINDELIGT FORSLAG

Kredit- og finansieringsinstitutter skal opbevare oplysninger om den fremviste legitimation i mindst fem år, efter at kontakten med kunden er ophørt.

## ÆNDRET FORSLAG

Kredit- og finansieringsinstitutter skal opbevare oplysninger om den fremviste legitimation i mindst fem år, efter at kontakten med kunden er ophørt.

2. Kredit- og finansieringsinstitutter er ikke forpligtet til at kræve legitimation som omhandlet i stk. 1, når kunden i en forretning eller en transaktion også er et kredit- eller finansieringsinstitut, der er undergivet dette direktiv.

3. Kredit- og finansieringsinstitutter opbevarer i mindst fem år efter transaktionens gennemførelse fyldestgørende skriftlige eller elektroniske oplysninger om transaktioner af enhver art, der kan tjene som bevis i en eventuel efterfølgende efterforskning af renavskning af penge.

## Artikel 4: uændret

## Artikel 5

Medlemsstaterne skal drage omsorg for:

1. at kredit- og finansieringsinstitutter samt deres direktører og ansatte fuldt ud samarbejder med de for vedkommende straffesager kompetente retsinstanser eller politimyndigheder:

- ved på eget initiativ at underrette disse instanser eller myndigheder om ethvert forhold, som kan formodes at stå i forbindelse med renavskning af penge
- ved at give disse instanser eller myndigheder alle ønskede oplysninger i forbindelse med enhver efterforskning eller retsanmodning, der foretages eller fremsættes i overensstemmelse med gældende lovgivning, og som vedrører renavskning af penge

## Artikel 5

Medlemsstaterne skal drage omsorg for:

1. at kredit- og finansieringsinstitutter samt deres direktører og ansatte fuldt ud samarbejder med de for vedkommende straffesager kompetente retsinstanser eller politimyndigheder:

- ved på eget initiativ at underrette disse instanser eller myndigheder om ethvert forhold, som kan formodes at stå i forbindelse med renavskning af penge
- ved at give disse instanser eller myndigheder alle ønskede oplysninger i forbindelse med enhver efterforskning eller retsanmodning, der foretages eller fremsættes i overensstemmelse med gældende lovgivning, og som vedrører renavskning af penge

De i dette stykke omhandlede oplysninger videregives til ovennævnte instanser eller myndigheder i den medlemsstat, hvor det institut, der videregiver oplysningerne, er beliggende.

Undtagen i særlige tilfælde videregives oplysningerne gennem den eller de personer, der er udpeget af kredit- og finansieringsinstitutterne i henhold til procedurerne i artikel 7, stk. 1.

## OPRINDELIGT FORSLAG

2. at det forhold, at en ansat eller direktør i et kredit- eller finansieringsinstitut i god tro underretter de for vedkommende straffesager kompetente retsinstanser eller politimyndigheder om enhver mistanke eller formodning om, at en transaktion tager sigte på eller foretages som led i renvaskning af penge, ikke anses som brud på den tavshedspligt, som gælder i henhold til kontrakt eller eventuelle retsforskrifter, og ikke påfører sådanne ansatte og direktører nogen form for civil- eller strafferetligt ansvar.

## ÆNDRET FORSLAG

2. at det forhold, at en ansat eller direktør i et kredit- eller finansieringsinstitut i god tro underretter de for vedkommende straffesager kompetente retsinstanser eller politimyndigheder om enhver mistanke eller formodning om, at en transaktion tager sigte på eller foretages som led i renvaskning af penge, ikke anses som brud på den tavshedspligt, som gælder i henhold til kontrakt eller eventuelle retsforskrifter, og ikke påfører sådanne ansatte, direktører eller institutter nogen form for civil- eller strafferetligt ansvar.
3. Kredit- og finansieringsinstitutter og deres direktører og ansatte meddeler ikke den pågældende kunde eller andre tredjemænd, at der er videregivet oplysninger til myndighederne i overensstemmelse med stk. 1, eller at der efterforskes et tilfælde af renvaskning af penge.
4. Oplysninger, der gives myndighederne i overensstemmelse med stk. 1, kan kun udnyttes i forbindelse med efterforskning af renvaskning af penge.

## Artikel 6: uændret

*Artikel 7*

Medlemsstaterne skal drage omsorg for:

1. at kredit- og finansieringsinstitutter udarbejder interne kontrolprocedurer med henblik på at forebygge og forhindre, at de bliver involveret i transaktioner, som står i forbindelse med renvaskning af penge
2. at kredit- og finansieringsinstitutter træffer de nødvendige foranstaltninger med henblik på at sikre, at deres ansatte gøres bekendt med bestemmelserne i dette direktiv, og at de ligeledes tilrettelægger særlige uddannelsesprogrammer for de ansatte, således at disse får bedre forudsætninger for at opdage transaktioner, som kan stå i forbindelse med renvaskning af penge, samt er instrueret om, hvorledes de skal forholde sig i sådanne tilfælde.

*Artikel 7*

Medlemsstaterne skal drage omsorg for:

1. uændret
2. at kredit- og finansieringsinstitutter træffer de nødvendige foranstaltninger med henblik på at sikre, at deres ansatte gøres bekendt med bestemmelserne i dette direktiv, og at de ligeledes tilrettelægger særlige uddannelsesprogrammer for de ansatte, således at disse får bedre forudsætninger for at opdage transaktioner, som kan stå i forbindelse med renvaskning af penge, samt er instrueret om, hvorledes de skal forholde sig i sådanne tilfælde. De sikrer, at alle de relevante ansatte deltager i sådanne uddannelsesprogrammer.

## Artikel 8: uændret

*Artikel 8a*

(ny)

De enkelte medlemsstater træffer de nødvendige foranstaltninger med henblik på gennemførelsen af bestemmelserne i dette direktiv og fastsætter navnlig fyldestgørende og effektive sanktioner for overtrædelse af de foranstaltninger, der vedtages for at efterkomme dette direktiv.

---

OPRINDELIGT FORSLAG

ÆNDRET FORSLAG

---

Artikel 9: uændret

*Artikel 9a*

(ny)

Kommissionen udarbejder et år efter den 1. januar 1992 og derefter hvert tredje år en rapport om gennemførelsen af dette direktiv, der forelægges Europa-Parlamentet og Rådet.

Artikel 10: uændret

---



## III

*(Oplysninger)*

## KOMMISSIONEN

## Meddelelse om udbud vedrørende en informationskampagne om Fællesskabets regionalpolitik

(90/C 319/13)

## I. Emne og mulighed for at komme i betragtning

## 1. Indholdsoversigt

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (GD XVI) er ansvarlig for gennemførelsen af regionalpolitik i hele Fællesskabet og råder over et budget til brug for oplysningskampagner og teknisk assistance. Siden Strukturfondenes reform, som trådte i kraft den 1. januar 1989, er regionaludviklingen blevet et af Fællesskabets vigtigste økonomiske og sociale redskaber og samtidig en væsentlig del af det indre marked, idet den skaber balance mellem økonomisk vækst og sociale hensyn.

I betragtning af såvel dens store sociale og politiske betydning som dens svært tilgængelige indhold og procedurer har regionalpolitikken brug for en organisation, som kan støtte den i oplysningsarbejdet, navnlig over for dem, som i første og anden række nyder godt af den. Informationsbistanden kan beskrives således:

- a) Produktion af understøttende materiale af høj kvalitet; informationsbrochurer; rapporter før og efter konferencer; tilrettelæggelse af seminarer, symposier og konferencer; lejlighedsvis udarbejdelse af dokumenter.
- b) Oprettelse og styring af en database over første- og andenrække modtagere af regionalstøtte og over andre af regionalpolitikens potentielle kunder; produktion og udsendelse af informations skrivelser, nyhedsmeddelelser, baggrunds- og teknisk information til brug for disse kunder; styring og evaluering af informationsstrømmen og dens gennemslagskraft.
- c) Etablering af kommunikation mellem berørte institutioner via et nyhedsbrev.
- d) Ansættelse af det nødvendige personale til at udføre disse funktioner på tilfredsstillende vis samt til delvis at støtte GD XVI's oplysningsarbejde.

## 2. Tilbudsgivende organisationer

Formålet med nærværende licitationsbud er at sikre sig tjenesteydelser fra en organisation, som allerede har eller som er villig til at etablere en afdeling i Bruxelles for således at gennemføre programmet og være i direkte forbindelse med GD XVI. Denne organisation må være i stand til at dokumentere, at den har erfaring indenfor informationsbistand ved tværnationale samarbejdsprojekter og være i stand til, indenfor en kort tidsramme, at oprette en database over relevante kontakter og bruge den til rundsending af information. Organisationen skal kunne godtgøre, at den er i stand til at producere et bredt udvalg af skriftligt arbejde og være i stand til at oversætte korrekt til alle EF-sprogene.

Som en retningslinje til tilbudsgivere, og med forbehold af yderligere detaljer i udbudsbetingelserne, kan det nævnes, at informationsaktiviteten i den første fase vil omfatte fem til seks ansatte, med bistand og andre tjenesteydelser til rådighed efter behov.

## 3. Arbejdsprogram og tidsplan

Kontrakten vil komme til at dække informationsbistand (med undtagelse af selve conferenceomkostningerne) i løbet af en periode på ét år fra kontraktunderskrivelsen. Som en retningslinje til tilbudsgivere, og med forbehold af yderligere detaljer i udbudsbetingelserne, kan det nævnes, at arbejdsprogrammet for det første år vil dække følgende: design og trykning på blåt papir af en informationspakke (omkring 20 000 eksemplarer); oprettelse af en database med mindst 3 000 relevante første- og andenrække modtagere; skriftlig udarbejdelse, redigering og rundsending af omkring 100 informations skrivelser på minimum to og maximum ni sprog; og lancering af et månedligt nyhedsbrev.

## 4. Retsgrundlag

Retsgrundlaget for den informationsbistand, som den udvalgte organisation skal yde, vil bestå i en årlig fornyelig kontrakt af en samlet varighed på tre år fra 1991. Denne kontrakt vil indeholde Kommissionens

almindelige betingelser for sådanne kontrakter; detaljer er angivet i udbudsbetingelserne.

## II. Udbudsprocedurer

### 5. Udbudsmateriale

Udbudsbetingelserne og de almindelige betingelser for kontrakter indgået af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber kan rekvireres hos Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Generaldirektoratet for Regionalpolitik, Hr. T. M. Glaser, 200, rue de la Loi, B-1049 Bruxelles.

### 6. Indsendelse af tilbud

1. Tilbuddene skal være Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Generaldirektoratet for Regionalpolitik, Hr. T. M. Glaser, 200, rue de la Loi, B-1049 Bruxelles, i hænde senest 8. februar 1991 (kl. 16.00).

2. Tilbuddene skal indleveres:

a) enten pr. post (hvilket er at foretrække)

b) eller ved aflevering til ovennævnte tjenestemand (under 1.)

Såfremt tilbuddene sendes med posten, skal de sendes anbefalet.

3. Som bevis for afsendelsesdagen gælder postvæsenets stempel eller en kvittering for modtagelsen, dateret og underskrevet af den tjenestemand i GD XVI, som er udpeget til at modtage tilbuddene.

4. Tilbuddene skal sendes i dobbelt kuvert. Begge kuverter skal være lukkede. Den inderste kuvert skal — ud over den adresse, der er anført i meddelelsen om udbud — bære følgende påskrift: »Invitation to tender Nr. 90/18/XVI. Tender by (firmaets eller organisationens navn). Not to be opened by the internal mail department«. Selvklæbende konvolutter, der kan åbnes og lukkes igen uden at det kan ses, må ikke anvendes.

5. Tilbuddene skal indeholde:

— Vedtægterne for den juridiske person, som afgiver tilbuddet

— Skematisk oversigt over moderselskabets opbygning samt over den enhed, som skal udføre opgaven.

— Et budgetoverslag over det første års aktiviteter i detaljer og de følgende to år i store træk. Ved udarbejdelse af budgettet skal der tages højde for, at Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber er fritaget for alle skatter og afgifter, herunder moms.

6. Tilbuddet skal fremsættes på ét af de officielle EF-sprog og skal indleveres i tre eksemplarer på ovennævnte adresse (under 1.).

7. Ved indgivelse af bud forudsættes det, at tilbudsgiveren forinden har accepteret »Kommissionens almindelige vilkår og betingelser for kontrakter« (Se udbudsdokumenterne).

### 7. Udvælgelse af organisation

1. Tilbuddene vil blive bedømt på grundlag af følgende kriterier:

— Organisationernes evne til i overensstemmelse med deres tilbud at opfylde kravene, som er sammenfattet ovenfor og beskrevet i detaljer i udbudsbetingelserne.

— Det foreslåede budget og daglige satser.

— Faglige og økonomiske garantier fra tilbudsgiverne samt den foreslåede juridiske persons kvaliteter.

2. Tilbuddet skal være gyldigt i seks måneder at regne fra fristen for indsendelse af tilbud.

3. Kommissionen forbeholder sig ret til selv at vælge den juridiske person, den ønsker at forhandle med.

4. Alle tilbudsgiverne vil få underretning om resultatet af deres tilbud.

5. Kontraktens finansielle vilkår angives i ecu. Det samlede beløb er en del af det budget Kommissionen råder over.

**Indkaldelse af bud vedrørende opgaver i forbindelse med udarbejdelse og distribution af brochurer med beskrivelser af videnskabelige og tekniske publikationer fra Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber**

(90/C 319/14)

**1. Indledning**

De Europæiske Fællesskaber har ved Rådets beslutning 89/412/EØF af 20. juni 1989<sup>(1)</sup> vedtaget et særprogram for spredning og udnyttelse af resultater af videnskabelig og teknologisk forskning (Value, 1989-1992).

En af målsætningerne i Value-programmet er, at resultaterne af Fællesskabets aktiviteter inden for forskning og teknologisk udvikling (FTU) skal formidles ved hjælp af bl.a. publikationer (bøger, rapporter, resuméer, nyhedsbreve osv.) og ved målrettede spredningsaktiviteter (aktionslinje 1.4 i bilag 1 til Rådets beslutning 89/412/EØF).

Som et led i opfyldelsen af denne målsætning indkalder Kommissionen hermed bud vedrørende udarbejdelse af brochurer om publikationer, der er et resultat af Fællesskabets FTU-aktiviteter, og distribution af disse brochurer til særlige målgrupper med det formål at forbedre kendskabet til publikationerne og den information, som de indeholder.

**2. Baggrund**

Fællesskabets aktiviteter inden for forskning og teknologisk udvikling resulterer i mange hundrede publikationer hvert år. Blandt disse publikationer kan nævnes slutrapporter vedrørende forskningsprojekter, statusrapporter om særlige programmer eller delprogrammer, beretninger fra konferencer og symposier, håndbøger, monografier og nyhedsbreve. De videnskabelige og teknologiske emner i publikationerne dækker hele spektret for Fællesskabets FTU-aktiviteter, specielt som beskrevet i rammeprogrammet for Fællesskabets aktioner inden for forskning og teknologisk udvikling (Rådets afgørelse 87/516/Euratom, EØF af 28. september 1987<sup>(2)</sup>). Hvis disse publikationer skal have nogen effekt, skal de potentielle brugere gøres opmærksom på den information, som de indeholder. Det er det, der er formålet med de brochurer, som denne indkaldelse af bud vedrører.

**3. Opgaver**

Der skal udføres følgende opgaver:

- udformning, udarbejdelse (herunder affattelse af tekster) og trykning af brochurerne
- opstilling af adresselister til anvendelse ved distribution af brochurer med oplysninger om videnskabelige og tekniske publikationer, der er et resultat af Fællesskabets aktiviteter inden for forskning og teknologisk udvikling

— udsendelse af disse brochurer efter adresselister.

De bøger, rapporter osv., som der skal gøres fremstød for, vil blive leveret af Kommissionen. Det bemærkes, at de fleste af publikationerne er på engelsk.

Det er hensigten, at der skal fremstilles og distribueres en hel række brochurer: »generelle« brochurer om udvalgte publikationer dækkende alle Fællesskabets aktiviteter inden for forskning og teknologisk udvikling samt »sektor«-brochurer med hovedvægten lagt på publikationer inden for bestemte emneområder.

Kommissionen kan opdele opgaverne i flere afsnit, alt efter emneområder og de udvalgte bydendes erfaring og kunnen.

**4. Ansøgningsprocedure**

Alle offentlige eller private organisationer samt enkeltpersoner kan afgive bud på disse opgaver. Ansøgningsmaterialet med en mere detaljeret beskrivelse af opgaverne og et skema, der skal udfyldes, fås ved henvendelse til:

Mr Edward Phillips  
Commission of the European Communities,  
GD XIII/C-3  
Bâtiment Jean Monnet, B4/078  
L-2920 Luxembourg  
(Telefax (352) 43 01 45 44)

De originale bud med to kopier sendes anbefalet til ovennævnte adresse senest fredag den 15. februar 1991.

Postforsendelse foretrækkes, men buddene kan eventuelt også afleveres direkte på ovenstående adresse.

Bud, som afleveres direkte, skal være modtageren i hænde senest kl. 17 den 15. februar 1991.

Som dokumentation for rettidig aflevering gælder:

- a) poststemplet, eller
- b) for bud, som afleveres direkte, en dateret kvittering underskrevet af en repræsentant for ovennævnte tjenestegren i Kommissionen ved modtagelse af budet.

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 200 af 13. 7. 1989, s. 23.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 302 af 24. 10. 1987, s. 1.

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

SOCIAL EUROPE — SPECIAL EDITION

**The social dimension of the internal market**

Conscious of the fact that the consideration of the social dimension of the internal market, notably with regard to its completion in 1992, is a condition for its success the Commission appointed an interdepartmental group to conduct an explanatory study.

The thoughts developed by the officials have made it possible to draw up a report which, without necessarily reflecting the opinion of the Commission, is understood to be an important component in the discussion of the social aspects of the internal market. A discussion the Commission wants to carry out with all social and political actors, since the consideration of the social dimension of the internal market is a matter which concerns everybody.

This report is the subject of this special issue of *Social Europe*.

115 pp.

Published in: DE, EN, FR, IT.

Catalogue number: CB-PP-88-005-EN-C      ISBN: 92-825-8256-6

Price (excluding VAT) in Luxembourg:

ECU 4.20 — IRL 3.30 — UKL 2.80 — USD 5.30 — BFR 190



OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
L-2985 Luxembourg

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

EDUCATIONAL AND VOCATIONAL GUIDANCE SERVICES  
FOR THE 14—25 AGE-GROUP IN THE EUROPEAN COMMUNITY

Social Europe — Supplement 4/87

This is the latest in a series of reports commissioned by the Commission of the European Communities to examine the state of educational and vocational guidance services in the European Community, and to recommend how the Commission might best support the future development of such services. The report differs from earlier reports in concentrating mainly on the 14—25 age-group and in its special concern for two particular issues: the changing role of professional guidance services, and the linkages between different services.

94 pp.

Published in: DE, EN, FR.

Catalogue number: CE-NC-87-004-EN-C ISBN: 92-825-8008-3

Price (excluding VAT) in Luxembourg:

ECU 4.20 — IRL 3.20 — UKL 3 — USD 4.50 — BFR 180

TRANSITION OF YOUNG PEOPLE FROM EDUCATION TO ADULT AND  
WORKING LIFE

Social Europe — Supplement 5/87

Closing the 'gap' between education and the outside world, in particular the world of the economy, was a major concern in nearly all the 30 pilot projects which took part, from 1983 to 1987, in the European Community's second Action Programme on the transition of young people from education to adult and working life.

This concern reflected the current political pressure in nearly every Community country to improve the quality of education and training; to reduce the number of young people entering adult life without a recognized vocational qualification; and thereby to increase economic efficiency and competitiveness, and keep up with the pace of economic and technical change.

This special Supplement reproduces the texts of two analyses of the Transition Programme pilot projects' responses to these pressures, and of their approaches to 'closing the gap'.

119 pp.

Published in: DE, EN, FR.

Catalogue number: CE-NC-87-005-EN-C ISBN: 92-825-8052-0

Price (excluding VAT) in Luxembourg:

ECU 4.20 — IRL 3.20 — UKL 3 — USD 4.50 — BFR 180



OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
L-2985 Luxembourg

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

TRANSITION EDUCATION FOR THE '90s

Social Europe — Supplement 1/88

This report contains an overview of the Second European Community Programme on Transition, covering:

- the social, economic and educational challenges to which the Programme was a response (Chapter 1),
- the responses made in the 30 Pilot Projects (Chapters 2–6), and
- policy conclusions and recommendations for education policy-makers and practitioners (Chapters 6 & 7).

72 pp.

Published in: DE, EN, FR.

Catalogue number: CE-NC-88-001-EN-C

ISBN: 92-825-8253-1

Price (excluding VAT) in Luxembourg:

ECU 5.10 — IRL 4 — UKL 3.60 — USD 6.10 — BFR 220



OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
L-2985 Luxembourg

